
RELACION
DE LA
COMARCA Y MINAS DE TEMASCALTEPEC

Hecha en 1579 por

D. GASPAR DE COVARRUBIAS

Alcalde mayor de dichas minas
y Corregidor por Su Majestad, de la provincia de Tucantla.

EXTRACTADA POR EL SR. INGENIERO DE MINAS

D. MANUEL DE LA PUENTE Y OLEA,

SOCIO CORRESPONSAL EN SEVILLA (ESPAÑA).

Terminadas las luchas épicas á que diera lugar la ocupación española, comenzaba en el último tercio del siglo XVI la gran emigración á las Américas, y deseoso el Consejo de Indias de reunir cuantos datos y noticias pudieran ser útiles al mejor conocimiento de aquel mundo nuevo para Europa, formó una Instrucción á la manera de los modernos Interrogatorios, para que impresa y repartida, facilitase el objeto propuesto.

Pedíanse en primer término en dicha instrucción, toda clase de noticias geográficas y topográficas, distancias á la capital, ríos, lagos y fuentes principales, cordilleras, volcanes y demás curiosidades de la naturaleza.

Otras preguntas se referían á la población india y su aumento ó distribución, sus lenguas, su manera de vivir nómada ó sedentaria y sus hábitos; significado del nombre indio de cada pueblo; religión de los indios en tiempo de su gentilidad, sus costumbres, guerras, etc.; su salubridad y enfermedades y por último su medicación.

En el grupo de preguntas relativas á la agricultura pedíanse noticias de los árboles, frutos y semillas y de las hortalizas y verduras más usadas y las que de España se habían llevado; si se da seda ó grana; yerbas y plantas aromáticas con que se curan los indios, así como las medicinales y las venenosas; animales domésticos y bravos y noticia de los transportados de España y de cómo se multiplicaban.

Pedíanse además informes de las minas de oro y plata y otros metales y colores; de las piedras preciosas, jaspes, mármoles y otras sustancias.

En lo relativo á construcción se preguntaba acerca de la forma de las casas y edificios, y noticia de las fortalezas y puntos fuertes.

Comprendíanse también en los interrogatorios preguntas relativas al comercio, á la tributación y á la administración, terminando la extensa instrucción con la averiguación de todo lo relativo á la costa, puertos y navegación.

Tales eran en resumen las materias que comprendía la Instrucción enviada por el Consejo de Indias. Era por aquel entonces D. Martín Enríquez Virrey de Nueva España y desempeñaba los cargos de Corregidor de la provincia de Tucantla y alcalde mayor de las minas de Temascaltepec, D. Gaspar de Covarrubias, el cual procedió á contestar á la información concienzuda é inteligentemente asistido para ello por D. Diego Castañón, beneficiado de aquellas minas.

Prestan interés á esta información los datos etimológicos, como asimismo los relativos á las costumbres de los indios antes de la llegada de los españoles, aunque por la extensión de algunas materias no la publiquemos íntegra.

* * *

«Las minas de Temascaltepec, cabecera de la alcaldía mayor, asiento y población de los vecinos españoles, tiene tres pueblos de indios en su jurisdicción que son: Texcaltitlán, cabeza de todos, que dista tres leguas de las minas, y los otros dos que se llaman Temascaltepec el uno, á tres y media leguas, y el otro Xupilco, que dista tres ó cuatro leguas.

El corregimiento de Tucantla sujeto á esta alcaldía dista catorce leguas.

Las minas de Temascaltepec y población de mineros, se llama así por el pueblo próximo. Temascaltepec quiere decir pueblo de baños; se compone de *temascal*, baños, y *tepec* que quiere decir cerro ó peñasco, por un risco ó peñasco que está en el mismo pueblo en que tenían los baños. El asiento de estas minas está en un valle llamado Cacalostos ó casa de cuervos, porque abundaban antes de la venida de los españoles.

Caen estas minas en la provincia que llamaban antes Matalcinga, que se conquistó después de ganado México, y parece que vino á ello el capitán Andrés Tapia, enviado por D. Hernando Cortés, Marqués del Valle. El clima es más bien cálido, la tierra sana, tiene tres ó cuatro ríos y llueve de Abril á Octubre; todos los días hay turbonadas y tormentas.

El valle en que viven los mineros está rodeado de muchos cerros, abundan pastos, no se cogen frutos porque se dedican al trabajo de las minas y los traen de los pueblos próximos.

No había en este valle poblado de indios, pues los que al presente hay los han traído los mineros españoles y han venido de muchas partes á trabajar las minas. Los hay de diferentes lenguas y hablan en general la mexicana, aunque su natural es la matalcinga. Los mexicanos son de buen entendimiento y los demás son de naturaleza y entendimiento rudos. El descubrimiento de estas minas fué hecho en 1555 por un indio llamado Adriano, natural de Texcaltitlán, que sabiendo que había una alba-

rrada con cantidad de metales de oro y plata, trajo á ella cinco españoles llamados Diego Martín Cuadrado, Alvaro González, Francisco Gómez Bernal, Lorenzo Yáñez y Francisco Vargas, los cuales vinieron á hallar unas vetas con muestras de oro y plata. En los ensayos que hicieron acudió gente de mineros españoles y empezaron á poblar la dicha albarrada, que así se llama porque va sobre la haz de la tierra, con más de treinta brazas de ancho de gran cantidad de peñolería de guija blanca, toda ametalada y tiene plata y oro que por su mucha dureza no se deja labrar, y corre esta albarrada más de doscientas brazas á lo largo á lo que se ve sobre la tierra; y por ser la albarrada tan recia y dura de labrar, la despoblaron los españoles y se bajaron á este asiento de Cacalostos y Real que ahora se llama de los ríos, que está á una legua al Este de la albarrada, porque se descubrieron metales más blandos y de mejor beneficio y por la comodidad de los ríos en donde hay más de veinte ingenios de agua con que se mueven los metales.

La altura del polo (sic) de este pueblo es de 20° próximamente. Está á diez y ocho leguas al Oeste de la ciudad de México.

Distá de la villa de Toluca, pueblo de españoles, nueve leguas hacia el Septentrión.

Texcaltitlán quiere decir lugar de peñascos.

La lengua de los naturales es la *matalcinga*, aunque corre también la *mexicana*.

Eran en su gentilidad sujetos á un Señor de México llamado Axayacacín, al que sucedió Moctezuma, á quien el Marqués del Valle encontró por Señor de México cuando vino. Tenían estos indios con los Tarascas de Michoacán guerra, y los que cautivaban se los llevaban para sacrificarlos y servirse de ellos como esclavos. Tributábanle cada vez que lo pedía dos ó tres cargas de mantas de *nequen* que se hacen de un árbol que se llama *maguei* y dábanle hongos con que se emborrachan y *ocote* que es tea para alumbrarse y tinta hecha del zumo del *ocote*, que se llama en su lengua *ocotlibi*, y adoraban unos ídolos de piedra y

palo de hechura de hombres sentados en sus ticpales que son unos asientos bajos con sus espaldares. Llamábase por su nombre propio el ídolo *quequex*, que no se pudo entender su significación. Tenían por ritos y ceremonias picarse las orejas y sacarse la sangre de ellas y de la lengua y nariz y recogerla en unos vasillos de barro y poníansela delante y dejábanla allí. Saumábanlo con *ocote* y *copale*, que son inciensos y resinas de árboles de la tierra. Se ocupaban en las guerras de sus fronteras y emborrachábanse con *pulque*, que es un vino de mal sabor y olor que hacen con una raíz fuerte y se emborrachan para ir á la guerra sin temor.

Gobernábanlos gobernadores que nombraba Moctezuma (sic) de entre ellos, los que se ocupaban en las guerras y en recoger los tributos para Moctezuma y en castigar los delitos, pues á los adúlteros los mataban con piedras ó los despeñaban y lo mismo á los ladrones y homicidas. Peleaban con unas espadas de palo con navajas de piedra encajadas y con unas rodela de cañas macizas, y con hondas y con dardos de puntas de navajas y con flechas y dardos.

Vestíanse de unas mantas de *nequen* pintadas y otros encuecos, y ahora se visten con camisas y saragüelles y mantas de algodón y algunos con calzado y sombrero.

Comían raíces que se llaman *cimates* y que no se pueden tragar, chupábanlas, y otras yerbas y hongos de árboles y las frutas que tenían y calabazas y frijoles, y los principales comían algunas gallinas, la gente común comía perrillos y venados y conejos que cazaban y ahora comen de todo lo que crían.

Vivían sanos y muchos morían de viejos; no usaban medicinas ni sangrías ni otros remedios, y ahora tienen algunas enfermedades y usan de medicinas, purgas y sangrías.

Lo mismo tenían y tienen los de Texupilco y Temascaltepec, que eran de una misma jurisdicción y cabecera.

El pueblo de *Texcaltitlán* está asentado en un valle llamado en su lengua *Tecontepec*; esto es piedra sacada de cerro por una cantera que allí hay en un cerro.

En cuanto á *Xupilco*, está en un valle que se llama *Iztlanac*, que quiere decir tierra llana.

Temascaltepec está en un valle de mucha llanura, poblado de malpaixaves, que se llama *izquitetequeque*, que quiere decir maíz tostado.

Texcaltitlán es tierra sana, fría y de buenos aires; viven sanos en ella los naturales, menos el año pasado de 1577 que les dió una enfermedad que llaman *coliste* (pestilencia), que fué general en toda la tierra. No tenían remedio ni cura para ello y murieron la mitad de los tres pueblos.

Texupilco es caliente y sano; suelen tener bubas y algunas calenturas; se curan con sudores que toman en sus temascales y ahora se acostumbran á sangrar cuando tienen calenturas con unas navajas de pedernal.

Temascaltepec es tierra sana, ni fría ni caliente y viven sanos los indios.

Está la Sierra Nevada, que todo el año tiene nieve, á cuatro y media leguas de *Texcaltitlán*, á la parte del Septentrión. En su lengua se dice *chicnaquitecalt*, que quiere decir nueve cerros, que los tiene á la redonda de sí. Dicen que tiene en lo alto un hueco grande en el que hay dos lagunas, una muy clara y otra de color negro donde en su gentilidad dicen que hacían los sacrificios. En el pueblo de *Temascaltepec*, á una legua por la parte de mediodía, hay un cerro de piedra llamado *Terministlán*, tan alto que no se ha subido á la cumbre.

Pasa por el pueblo de *Texcaltitlán* un río pequeño que nace en la Sierra Nevada y por ir hondo no se puede regar con él.

Texupilco tiene muchos ríos pequeños y uno mayor que se llama *Queyatengo*, esto es, río grande. Lleva pescados que se llaman bagres y truchas y mojaras; tiene muchas tierras baldías y algunas con riego que siembran los naturales.

Por *Temascaltepec* pasan dos ríos que abajo se juntan y llevan pescados.

Al Sur de *Texcaltitlán* y á una legua hay un cerro en el que existe una cueva ó boca que se llama *ecalt* y *camas*, que signifi-

ca boca de viento; arroja fuera tan grande fuerza de aire que expulsa lo que se echa dentro.

Temascaltepec tiene una laguna á una legua, no corre el agua y está honda.

Hay una fuente en el mismo pueblo que echa un caño de jabonaduras y dicen que es buena para el mal de piedra y está experimentado.

Los árboles de *Texcaltitlán* son encinas que algunas echan bellotas. Los naturales las muelen y hacen de ellas *tamale*, que es una clase de pan. No se da trigo, cebada ni aceite. En término de *Temascaltepec* hay algunas labranzas de españoles, de trigo y cebada.

Los indios de *Texcaltitlán* usan una yerba que se llama *suchipatlí*, cuyo zumo beben para purgarse. Otra que se llama *iztafiatlí*, es como incienso con que se lavan y sahuman y les aprovecha para el dolor de cabeza.

Los animales bravos son leoncillos pardos y coyotes, que son como lobillos de Castilla y otros que se llaman *ostotes* que son como zorros. Otros monteses que se llaman *ayotages* y son armadillos (acompaña su dibujo tosco hecho á pluma), tienen el cuerpo cubierto como de corazas, cómenlo los indios y algunos españoles, y dicen es comida sabrosa y buena. Cuando le siguen encoge la cabeza debajo de las conchas y déjase caer rodando por los cerros.

Otro animalejo que llaman *tlacuacint*, que significa comedor de gallinas, tiene unos senos, seis ó siete tetas, y cuando le quieren coger llama los hijos, los mete dentro y huye (también acompaña la figura.)

Y otro llamado *tlacomiztli*, que quiere decir gato montés, cuyo pellejo es muy galano para forros de ropás.

En los montes hay gallinas que son pavos de la tierra, faisanes y otras aves.

En la comarca de *Texcaltitlán* son minas las más que se benefician con azogue.

En el término de *Texupilco* hay otras que se llaman *Tiangui-*